

ROMÂNIA ARE CUVÂNTUL! PROGRAMUL DE LA STANDUL ROMÂNIEI



HAR ORDET!

JOI 26 septembrie

11.30 - 11.50 Inaugurarea standului României

Veniți să sărbătoriți alături de noi participarea României în calitate de țară invitată de onoare la Târgul de Carte de la Göteborg de anul acesta!

Discursul de inaugurare: **Dan Shafran**, directorul Institutului Cultural Român de la Stockholm, **Lilian Zamfiroiu**, președintele Institutului Cultural Român, **Maria Källsson**, manager general al Târgului de carte de la Göteborg, **Androulla Vassiliou**, Comisarul european pentru Educație, Cultură, Multilingvism și Tineret, **Răduța Matache**, ambasadorul României în Regatul Suediei.

Concert de nai al artistei **Dana Dragomir**

15.30-16.00 Standul României C02:02

Predarea limbii române în universitățile suedeze

Participă **Coralia Dîtvall**, lector de limba română la Universitatea din Lund și **Ingmar Söhrman**, profesor de limbi romanice la Universitatea din Göteborg.

Alf Lombard a început să predea limba română la Lund încă de la sfârșitul anilor '30, iar de atunci româna a fost predată cu regularitate, în prezent, practicându-se învățământul la distanță cu un număr de aproximativ 100 de studenți pe an, la diferite niveluri.

16.00-16.30 Standul României C02:02

Pisica roșie înaripată povestește

Cristiana Radu și **Irina Dobrescu** din partea Clubului Ilustratorilor prezintă scena de ilustrație contemporană din România.

În limba engleză

În colaborare cu editura pionier press

16.30-17.00 Standul României C02:02

La est de est și Miskati intervine

La est de est de Anuța Vârsta și *Miskati intervine* de Livia Rusz sunt două cărți de literatură pentru copii și adolescenți publicate recent de editura pionier press. Nikita și Min-Ge se joacă cu cuvintele în două limbi complet diferite, română și coreeană, și se completează reciproc de-a lungul întâmplărilor, în timp ce gemenii Mișu și Kati o ajută pe Cenușăreasa sa-și găsească mai repede prințul care trăiește într-un regat ce amintește de România din vremea lui Ceaușescu. Participă **Arina Stoescu**, editor și designer.

În colaborare cu editura pionier press

*Acolo unde nu este menționată limba, discuțiile au loc sau sunt traduse în limba suedeză.

VINERI 27 septembrie

10.00-10.30 Standul României C02:02

Am să construiesc o casă pentru noi la capătul lumii...

Puterea de a supraviețui și capacitatea de a iubi – o discuție despre universul romanului lui **Cătălin Dorian Florescu** între acesta și editorul **Ingemar Nilsson**.

Program în limba engleză

În colaborare cu editura 2244, Ambasada Elveției și Pro Helvetia

10.30-11.00, Standul României C02:02

Constantin Caradja: un erou suedez-român de același calibru cu Raoul Wallenberg și Oskar Schindler

Caradja a fost un prinț, diplomat și bibliofil român, care a salvat 51 000 de evrei români în timpul celui de-al doilea război mondial. **Rozita Auer**, rudă cu acesta, povestește despre activitatea acestuia.

11.00-11.30 Standul României C02:02

Dincolo de carte

Designerul **Arina Stoescu** și ilustratorul **Alexandru Ciubotariu** poartă o discuție despre Casa de Povești Harap Alb, inspirată direct de Junibacken din Stockholm, și Muzeul de Bandă Desenată din București, două proiecte noi care abordează ilustrația și banda desenată dincolo de carte.

Program în limba engleză

În colaborare cu editura pionier press și Casa de Povești Harap Alb

11.30-12.00 Standul României C02:02

Două limbi, mai multe posibilități

Editura pionier press și-a început activitatea în anul 1991 punând accent pe cărțile de autor, tipografia experimentală precum și pe cărțile bilingve pentru copii și adolescenți. Încă de la început, aceasta a folosit activitatea editorială ca platformă de explorare a cărții ca obiect și artefact comercial și cultural. Bilingvismul este pentru mulți dintre copiii de astăzi o parte integrantă din educație. Ce înseamnă acest lucru și ce posibilități se creează în întâlnirea dintre mai multe limbi? Participă **Arina Stoescu**, editor și designer. În colaborare cu pionier press

12.00-12.30 Standul României C02:02

Lansarea romanului Cerul din burtă

Ioana Nicolaie, tradusă de curând în limba suedeză cu un roman de un lirism autentic, având ca temă prima experiență de sarcină, poartă o discuție cu editorul **Madeleine Grive** și traducătorul **Inger Johansson** despre această unică perioadă din viața unei femei, cu tot ce implică ea: sublimul și incomodul, spiritualul și trupescul, bucuria și angoasa.

În colaborare cu 10TAL Bok

14.00-14.45 Standul Romaniei C02:02

Limbajele diferite ale feminismului. O discuție între trei scriitoare feministe din Estul, Vestul și Centrul Europei

Participă **Gabriela Adameșteanu**, **Ana Luísa Amaral**, **Marlene Streeruwitz** și **Yvonne Ihmels**.

Program în limba engleză

În colaborare cu Institutul Camões, Ambasada Austriei și revista culturală Cora

16.00-16.30 Standul României C02:02

Obiecte de memorie

Ce-și amintește România postcomunistă despre epoca comunistă? Folosind o colecție de obiecte de uz casnic ce crează ferestre în timp, antropologul **Alyssa Grossman** de la Universitatea din Göteborg își prezintă cercetarea în curs despre modul în care bucureștenii privesc înapoi spre ultimii 45 de ani de regim comunist la douăzeci de ani de la revoluția din 1989.

Program în limba engleză

16.30-17.00 Standul României C02:02

Despre viață și scris - întâlnire cu scriitorul și omul Mircea Cărtărescu, în dialog cu poeta Cecilia Hansson

În operele sale *Orbitor* și *Travesti*, Mircea Cărtărescu explorează conștiința umană, iar în *Jurnalul 1994-2003* acesta descrie, din perspectivă proprie, o perioadă revoluționară din istoria României după căderea regimului lui Ceaușescu. Cum s-au inspirat reciproc scrisul și viața? Și cum a fost influențat Cărtărescu ca scriitor, dar și ca om, de situația politică actuală din România?

Program în limba engleză

17.00-17.30 Standul României C02:02

Bengt Berg despre România

Scriitorul și parlamentarul suedez **Bengt Berg** în discuție cu directorul Institutului Cultural Român de la Stockholm, **Dan Shafran**, despre experiențele și trăirile sale legate de România.

SÂMBĂȚĂ 28 septembrie

10.00-10.30 Standul României C02:02

Două limbi, mai multe posibilități

Editura pionier press și-a început activitatea în anul 1991 punând accent atât pe cărțile de autor și tipografia experimentală, precum și pe cărțile bilingve pentru copii și adolescenți. Încă de la început, aceasta a folosit activitatea editorială ca platformă de explorare a cărții în calitate de obiect și artefact comercial și cultural. Bilingvismul este pentru mulți dintre copiii de astăzi o parte integrantă din educație. Ce înseamnă acest lucru și ce posibilități se creează în întâlnirea dintre mai multe limbi? Participă **Arina Stoescu**, editor și designer.

În colaborare cu pionier press

10.30-11.00 Standul României C02:02

La est de est și Miskati intervine

La est de est de Anuța Vârsta și *Miskati intervine* de Livia Rusz sunt două cărți de literatură pentru copii și adolescenți publicate recent de editura pionier press. Nikita și Min-Ge se joacă cu cuvintele în două limbi complet diferite, română și coreeană, și se completează reciproc de-a lungul întâmplărilor, în timp ce gemenii Mișu și Kati o ajută pe Cenușăreasa să-și găsească mai repede prințul care trăiește într-un regat ce amintește de România din timpul dictaturii ceaușiste. Participă **Arina Stoescu**, editor și designer.

În colaborare cu editura pionier press

11.30-12.00 Standul României C02:02

Björn Apelkvist: Formarea culturală ca mod de viață – despre școala filozofică din Carpați a lui Noica

Filozoful Constantin Noica a adunat în anii '70 și '80 un grup de tineri intelectuali și a creat o oază de lumină în cea mai întunecată noapte a dictaturii comuniste. În *Jurnalul de la Păltiniș* al lui Gabriel Liiceanu această fascinantă activitate spirituală a fost documentată într-un mod personal, într-o lucrare care urma să devină un reper important în literatura română contemporană.

12.00-12.30 Standul României C02:02

Rouă pe stele

O conversație între poetul maghiar de origine română **Sándor Kányádi** și traducătorul suedez **Ove Berglund**. Discuția va fi urmată de o sesiune de semnare de carte.

În colaborare cu Institutul Balassi

12.30-13.00 Standul României C02:02

Ingmar Söhrman: Scriitorii și artiștii români din Franța

Cum se face că Franța a atras o serie din numele mari ale culturii române? Exemple sunt scriitorii Eugène Ionesco, E. M. Cioran, Paul Goma și dirijorul Sergiu Celibidache, care a fost activ și în Suedia.

13.30-14.00 Standul României C02:02

Două personaje literare din România și Portugalia secolului XX

E. M. Cioran (1911–1995) și Fernando Pessoa (1888–1935) sunt traduși, discutați și citați tot mai des. Ei se bucură astăzi de un adevărat cult și sunt considerați, deseori, embleme ale culturii române, respectiv portugheze.

Participă **Patricio Ferrarri**, **Dinu Flămând** și **Marianne Sandels**.

Program în limba engleză
În colaborare cu Institutul Camões

14.00-14.30 Standul României C02:02

Fascismul românesc: Mișcarea care a constituit o provocare pentru secolul XX

Prezentare realizată de **Henrik Arnstad**, autor al lucrării *Fascism iubit*

14.30-15.00 Standul României C02:02

Mituri politice în România postcomunistă

Anamaria Dutceac Segesten, doctor în științe politice, vorbește despre miturile politice care au stat la baza identității naționale românești după căderea regimului comunist.

15.15-16.00 Standul României C02:02

Memoria ca formă de justiție

Anul acesta se împlinesc 20 de ani de când a fost înființat Memorialul Victimelor Comunismului de la Sighet, prima instituție de acest gen din lume. Scriitor și fondator al Memorialului, **Romulus Rusan** povestește despre lupta de a păstra vie amintirea victimelor din perioada comunistă.

16.00-16.30 Standul României C02:02

A o lua de la capăt într-o țară nouă

Cum este să ajungi în Suedia din România în zilele noastre în comparație cu acum câteva decenii? **Monica Cristea**, profesor și membru în conducerea RIFFI, invită câțiva oaspeți la o discuție despre experiențele de imigrare și integrare punând accentul pe Suedia și România. Monica Cristea este născută în România și s-a mutat în Suedia în anul 1993. Aceasta se implică în activități voluntare concepute pentru a spori gradul de înțelegere al femeilor imigrante față de societatea suedeză și pentru a consolida poziția acestora în societate, precum și pentru a sensibiliza opinia publică cu privire la potențialul femeilor imigrante.

În colaborare cu RIFFI – Asociația Internațională pentru Femeile Imigrante din Suedia

16.30-17.00 Standul României C02:02

Povestiri despre căutarea unei alte lumi – cartea și biblioteca ca loc pentru aspirațiile omului

Participă **Norman Manea, Ingemar Nilsson**.

Program în limba engleză

În colaborare cu editura 2244

17.30 – 18.00 Standul României C02:02

Lansarea celui mai recent număr al revistei 10TAL

Revista 10TAL lansează cel mai recent număr, dedicat poeziei românești.

Discuție și lecturi realizate de **Mircea Cărtărescu și Ioana Nicolaie**.

DUMINICĂ 29 septembrie

11.30-12.00 Standul României C02:02

Erată la paradis. Poezia română contemporană: Marin Sorescu, Gabriela Melinescu, Daniela Crăsnaru

Participă **Daniela Crăsnaru, Jonas Ellerström, Dan Shafran**

Program în limba engleză

În colaborare cu editura Ellerström

13.00-13.30 Standul României C02:02

Traduceri din limba română în limba suedeză

Inger Johansson, Dan Shafran și Ingmar Söhrman

Bogata literatură română este mai puțin cunoscută în Suedia. Editura Coeckelbergh a publicat în anii '70 un număr de romane, dar, cu excepția acestora, cele mai multe cărți s-au tradus abia în ultimii ani. Este oare atât de greu să traduci realitatea literară românească în limba suedeză sau care este motivul pentru care literatura română nu este cunoscută mai bine în Suedia?

13.30-14.00 Standul României C02:02

Pisica roșie înaripată se întâlnește cu copiii

O pisică roșie înaripată îi invită pe copii la un atelier plin de fantezie în compania

Cristiane Radu și a Irinei Dobrescu de la Clubul Ilustratorilor.

În colaborare cu editura pionier press

Expoziții în cadrul Târgului de Carte

Joi 26 septembrie – duminică 29 septembrie

Holul G, lângă scena *Se Människan*

Expoziția Memoria ca forma de justiție

Expoziția marchează 20 de ani de la crearea primului Memorial al Victimelor

Comunismului din lume. Romulus Rușan, unul dintre fondatorii Memorialului Victimelor

Comunismului de la Sighet, va prezenta expoziția publicului.

Joi 26 septembrie – duminică 29 septembrie

Holul G, lângă sala de seminarii G4

Expoziția: Se vede ceea ce facem! Clulul Ilustratorilor povestește.

În colaborare cu editura pionier press și Clubul Ilustratorilor